



New Bensérade material in the Houghton Library

Citation

Stone, Donald Jr. 1982. New Bensérade material in the Houghton Library. Harvard Library Bulletin XXIX (4), October 1982: 347-360.

Link

<https://nrs.harvard.edu/URN-3:HUL.INSTREPOS:37364217>

Terms of use

This article was downloaded from Harvard University's DASH repository, and is made available under the terms and conditions applicable to Other Posted Material (LAA), as set forth at

<https://harvardwiki.atlassian.net/wiki/external/NGY5NDE4ZjgzNTc5NDQzMGIzZWZhMGFIOWI2M2EwYTg>

Accessibility

<https://accessibility.huit.harvard.edu/digital-accessibility-policy>

Share Your Story

The Harvard community has made this article openly available.
Please share how this access benefits you. [Submit a story](#)

New Bensérade Material in the Houghton Library

Donald Stone, Jr.

IN 1976, through the generosity of the Witter Bynner Foundation, the Houghton Library purchased a manuscript of French seventeenth-century poetry, now cataloged as MS Fr 310.

Previously in the possession of Charles Lormier and Frédéric Lachèvre, the manuscript consists of ninety-six leaves on which at least two hands have copied out poems by Habert de Cérisy, Jacques Vallée, sieur Des Barreaux, René de Bruc, marquis de Montplaisir, Pierre Patrix, Jean François Sarasin, and, above all, Isaac de Bensérade.

Remembered today primarily for the witty, occasionally off-color verses he composed to accompany court ballets, Bensérade achieved in his own day a success that brought election to the French Academy and collaboration with Molière and Lully. His sonnet *Sur Job* once sparked a literary quarrel that divided the *beaux esprits* of Paris and the court. As this last event indicates, Bensérade's popularity was closely related to the mannered tastes of French seventeenth-century salons whose development spanned a period comparable to his own lifetime (1613-1691). The salon world seems today distant in both time and spirit, but given that that same world nurtured the genius of Racine, Molière, and La Fontaine, among others, Bensérade has a distinct role to play in helping us to grasp some facets of that by-gone era.

In MS Fr 310, two different hands have traced his name after twenty-two poems; however, works attributed to Bensérade by both appear in the 1697 edition of his poetry,¹ and it is therefore difficult to question the competence of either. This fact acquires some importance given the presence in the manuscript of three poems ascribed to Bensérade which do not appear in the collected edition of 1697. Certainly in the vein of this master of ballet verse, these three works would appear to be part

¹ *Les Oeuvres de Monsieur de Bensserade*, 2 vols. (Paris, 1697). In 1875, O. Uzanne published in Paris a selection of Bensérade's poems based on the 1697 edition bearing the title *Poésies de Bensérade*.

of the corpus of unpublished material by Bensérade to which Georges Mongrédien drew our attention earlier this century.² For those poems present in MS Fr 310 and in the 1697 edition, the manuscript provides a broad array of variants and a number of lines not included in the printed version. All such new Bensérade material is reproduced below, but a word should be said first about the numerous variants with which the manuscript confronts us.

The text of the Houghton manuscript cannot be described simply. The poems have been altered in a variety of ways, not all by the same hand. One Bensérade poem, "Tout beau, fâcheuse maladie," gives evidence of efforts, presumably by the poet himself, to recast certain lines. Surrounding the initial lines of the fifth stanza as they appear in the manuscript ("Espargnez cette chere vie/ Ou ce teint la honte et l'envie"), we read:

Espargnez de son teint les roses et les lys
Tant de charmes cachez dans les draps de son lit
Faicte quelque chose pour elle
Soyez a son esgard douce, autant quelle est belle
les graces la suiuent partout
Vous ne luy scauriez rien refuser pour ce coup. (f. 84^v)

For the next stanza ("Gravez autre part vos malices/ Creusez ailleurs des precipices") added variants include "exercez aillcurs," "employez tous vos malcfices/ a despeupler" and, above "Pour mon maistrre et pour ma maistresse," "adorable Maitresse." Although the printed text of this poem contains one stanza not found in the manuscript version, none of these variants is preserved in 1697.

Opposite this stanza are further verses written beneath a title "Sur la rougeolle/ suite":

osez vous [deleted]
[deleted] vne rougeur sauuage
quoy vous osez mettre
Parmi la neige de son tein
ne scaues vous
[deleted] pas du destin
Que Amour seul baise son visage
Cet en tant que follastre ? sa belle bouche
quand il a vu du vermillon

² Georges Mongrédien, "Vers inédits de Bensérade," *Revue d'histoire littéraire de la France*, XXX (1923), 513-519.

sur sa [deleted] levre et [deleted] son cotillon
 il ne pren ? plus qu'on y touche
 Mais un jour si elle se joüe
 avec vn beau blondin,
 cest a luy de prendre le soin
 den faire naistre sur sa jolie. (f. 84^r)

Elsewhere, a different hand corrects mistakes in the text either through erasures or through the imposition of new letters or words upon the original version. Confusion between "mais" and "mes," "ces" and "ses" is rectified in this manner as is the patently incorrect phrase "tout mes habistz son" (ff. 26^v, 29^r, 4^r). On occasion, the emendation takes the form of an erasure within a word with a letter added in order to form a new word. Finally, the same hand can be found modernizing the text by, for example, adding a "t" to "a il" and revising "contiez" to "comptiez" (ff. 61^v, 63^v).

Are these scribal changes? The possibility seems real. The changes are very neatly executed. Unlike the careless writing that surrounds "Tout beau, fâcheuse maladie," these corrections attempt as much as possible to preserve an elegant presentation of the poetry. At the same time, we cannot be absolutely certain that the corrections are not the work of a reader who, long after the manuscript was completed, espied many of the scribes' original errors.

Difficult also would be any attempt to categorize the variants provided by the manuscript. Occasionally an older form is used ("devant que" for "avant que," f. 28^r), but the manuscript also includes the modern construction "N'estes vous pas" (f. 62^v) where the 1697 edition prints the older form "Etes-vous pas" (I, 68). What may be said with certainty is that in several passages given in MS Fr 310, the text proves superior to the version of 1697 either because of the grammar in question or because of the greater intelligibility of the manuscript reading.

I. SUPERIOR READINGS IN MS FR 310

a) cases of superior grammar

1697, I, 74:

Si vous n'êtes pas belle, au moins êtes-vous sage,
 Ou la serez incessamment.

- MS Fr 310 (f.89^r): Si vous n'estes pas belle, au moins vous estes sage
Et le serez incessamment.³
- 1697, I, 96: Car mon équipage & mon train
Plus que moy ne pése d'un grain.
- MS Fr 310 (f.13^r): Car mon equipage, et mon train
Plus que moy ne pesent d'un grain.
- 1697, I, 97: Je suis tendre & si me courouce,
Autant contre une haleine douce,
Que contre un autre . . .
- MS Fr 310 (f.5^r): Que contre une autre . . .
- 1697, I, 134: Puissent être à jamais tes traits victorieux
A la rebellion des ames.
- MS Fr 310 (f.55^v): Puissent estre à jamais tes traicts victorieux
De la rebellion des ames.
- 1697, I, 135: Et qui vous tourneroit à grande confusion.
- MS Fr 310 (f.56^r): Et qui vous tourneroit à grand confusion.

The rhyme here could count as either three syllables (con-fu-sion) or four (con-fu-si-on). The verse rhymes in the poem with "En une telle occasion" in which it is clear that "occasion" must be counted as containing four syllables, since the line in question is in all stanzas of the poem octosyllabic. The 1697 text "Et qui vous tourneroit à grande confusion" must thus be scanned as containing thirteen syllables, not the proper twelve.

It is also quite true that the use of "grand" for both the masculine and feminine forms of the adjective was, according to Brunot (*Histoire de la langue française*, II, 283), no longer the norm for grammarians as early as the middle of the sixteenth century. The appearance of "grande" in the 1697 edition is fully in keeping with the evolution of the language whereas the manuscript reading shows how long certain practices could continue in the language.

- 1697, I, 164: Et je tiens que l'audace est pareil à le dire
- MS Fr 310 (f. 65^v): Et je tiens que l'audace est pareille à le dire

³ In this and all subsequent quotations from the manuscript, the original spelling has been retained. Since, however, the punctuation in the manuscript tends to be either incomplete or careless, we have repunctuated throughout. Modern practice in capitalization and the modern distinction between "i" and "j," "u," and "v" have been introduced as well as certain accents to avoid ambiguity.

b) *cases of greater intelligibility*

1697, I, 18:	Il ne vous sieroit pas de vouloir pénétrer, Laissez-donc le cœur vuide où je ne puis entrer
MS Fr 310 (f. 27 ^v):	Il ne vous sieroit pas d'y vouloir penetrer Laissez donc le coeur vuide où je ne puis entrer
1697, I, 61:	Le mal est que vôtrec beauté, Pour qui maintenant on soupire, Ne scaura cette verité Que sur la fin de son empire: Enfin vous voudrez essayer Pour vôtrec profit employer Cette necessaire science; Il sera trop tard quelque jour, Et vous aurez de la constance Lorsque l'on n'aura plus d'amour.
MS Fr 310 (f. 95 ^v):	. . . En vain vous voudrez essayer Pour vostre profit d'employer . . .

As the 1697 passage reveals, the poet is discussing what awaits the lady in the future. The future holds a revelation, but one that will come after her beauty has lost its power. In the 1697 version the adverb "enfin" would mean "finally, at last"; that is, only when the truth alluded to is known will the lady attempt to use it to her advantage. To move from this statement to the conclusion of the stanza, we would expect "but" or "however" since the conclusion makes clear that the new stratagem will be of no avail. No such connective is present, however, whereas the manuscript phrase "En vain" permits a single, clear development in thought from the point at which the poet announces to the lady that the truth will come only at the close of her beauty's reign to her useless attempt to profit from that revelation to the final observation that constancy will come too late.

1697, I, 62:	On auroit tort de vous blâmer Chacun suivant ce qu'il veut suivre; Sans nous voir, & sans nous aimer, Nous n'avons pas laissé de vivre: Et comme il m'importe bien peu, Après avoir éteint mon feu, Qu'avec-vous tout le monde en rie
--------------	---

MS Fr 310 (f. 96^r):

On auroit tort de nous blâmer

...

Qu'avec nous tout le monde en rie

The middle verses of this stanza proclaim that despite ceasing to love and see each other, the individuals described have not stopped living. This comment, reflecting a shared response to their situation, echoes statements of the preceding stanza in which the poet remarks: "Comme vous j'y suis résolu, / Si c'est vôtre honneur c'est ma gloire" (I, 62). Nevertheless, the passage also makes reference to aspects of their resolve that single out the woman: blame that would be wrongly attributed to her, laughter from her and the world at the lover's willingness to extinguish his passion, laughter that would matter little to him. Both allusions betray the communality of feeling stressed again in the preceding stanza when the poet accepts the lady's desire to be rid of his attentions and affirms: "Il me plaît puisqu'il vous a plu" (I, 62). By twice reading "nous" where the 1697 volume prints "vous," the manuscript preserves throughout both stanzas the accent on mutual resolve.

1697, I, 67-8:

Plus on se tient couvert, plus on est recherché;

Il semble que le Voile embellisse les filles;

Et c'est la contrainte des grilles

Qui fait le ragoût du péché.

Loin d'être libertin vous voyez pour quel but

A changer de projet ma raison vous invite,

Et si je vous en sollicite,

Que c'est même pour mon salut.

MS Fr 310 (f. 62^r)

...

Ce n'est que pour vostre salut.

The context in which the variant occurs emphasizes that taking the veil only increases the attractiveness of the woman behind it. The manuscript reading is thus far more consonant with the thrust of the poem since "salut" means both "safety" and "salvation." Moreover, the text of 1697 plays on the second meaning only (by returning to this world she will effect his salvation); "Ce n'est que pour vostre salut" plays with both meanings and Bensérade never shied away from playing with words.

1697, I, 111:

Le monde trop long-temps tint mon cœur en depost,

Je fuis ces dangereuses routes;

MS Fr 310 (f. 65^r)

Le monde trop longtemps tient mon cœur en depost;

Je fuis ses dangereuses routes.

Since both manuscript and 1697 edition contain the present tense in "Je fuis," the possibility of an omitted letter in "tint" is very great. Similarly, "ces" for "ses" provides for much greater clarity, given that the context offers for the adjective no alternate point of reference than "monde."

II. PASSAGES OMITTED FROM THE 1697 EDITION

1. Inserted in "Ne me commandez point, Iris" after "Quand vous m'assurerez de n'aimer jamais rien" (1697, I, 17):

Pour perdre mes rivaux j'irois à mon naufrage
Et pour peu que ma force esgallast mon courage
J'escroulerois le temple où nous faisons nos vœux
Et je m'escraserois de bon coeur avec eux. (f. 27^r)

after "Je sçay bien qu'en effet vôtre vertu vous garde" (I, 18):

Qu'en vain d'un oeil avide⁴ il pille vos appas,
Qu'il ne s'enrichist point et ne m'apauvrist pas
Et qu'un grand demeslé parmy nous s'exécute
Où la pretention ne faict point la dispute. (f. 27^r)

2. Inserted in "Innocente beauté, jeune & sainte Vestale" after "Et pour se faire entendre on n'a qu'à soupirer" (1697, I, 19):

Je souffre mille maux que je ne puis te dire
Et je ne parle point, mais, hélas, je souspire.
Je sens de tes regards les dengereux effectz
Et tes yeux doibvent veoir ce que tes yeux ont faictz. (f. 28^r)

3. Inserted in "Reine du plus doux des Climats" after "Bref je suis mon porte-manteau" (1697, I, 107):

Mais dispensez-vous de me croire
Que vous n'en voyez le memoire
Et donnez-vous-en le plaisir
De l'examiner à loisir,
Piece à piece, et de cette sorte
Vous verrais⁵ tout ce que je porte

⁴ The scribe originally wrote "ovide." A short stroke is added to the "o" to form an "a."

⁵ This word is corrected in the manuscript to "verrez."

Et me direz aprez tout hault
 Sy je suis fourny comme il faut
 Et sy je me sers pour excuse
 De stratagesme ny d'excuse.⁶
 Le tour seroit bien peu galant,
 Veu que j'enporte en m'anlant⁷
 Vostre idée qui de sa grace
 Bien davantage m'enbarase.⁸
 Vous avez d'un regard vainqueur
 Dans le plus beau lieu de mon coeur
 Une trop belle place acquise
 Pour en manquer dans ma valize.
 Commandez donc qu'on mette bien
 Vostre paquet avec le mien.
 Ce qui vous plaist je le desire,
 Et prenez enfin tout l'empire
 Que vous refuseroit un sot
 Sur mon ame et sur mon balot. (f. 4^{r-v})

4. Inserted in "Beauté qui triomphez de moy" after "Comme celuy-cy
) me regarde" (1697, I, 168):

Si ce cruel soupçon n'est faux,
 De mes insupportables maux
 Sans doute c'est icy le dernier et le pire:
 Qu'un aultre ayt de si loing le fruit de ma langueur
 Et retourne dans vostre coeur
 Aussy tost que le mien souspire. (f. 57^v)

after "Que de vous souvenir d'un autre" (1697, I, 168):

Et puis qu'enfin il m'est fatal
 De travailler pour un rival
 Quand mon coeur affligé souspire à vostre veuë,
 Ne prenez desormais mes souspirs amoureux
 Que pour autant de malheureux
 Dont la naissance est incogneuë.

N'examinez point les transports
 De mon esprit et de mon corps.

⁶ This verse and the preceding line are significantly reworked in the manuscript. A letter is erased between "pour" and "excuse." A minuscule "d" in "de stratagesme" has been transformed into a majuscule and the phrase "d'excuse" changed through erasure of the letters "x" and "c" to read "de rusc," with the letter "r" written over the erasure.

⁷ Corrected in the manuscript to "emporte" and "m'enallant."

⁸ Corrected in the manuscript to "embarase."

Ne vous arrêtez point à ma langueur extreme,
 Et pour ne point songer, en voyant mes douleurs,
 Que vous estes aymée ailleurs,⁹
 Ne songez plus que je vous ayme. (f. 58^r)

III. POEMS ATTRIBUTED TO BENSÉRADE NOT FOUND IN THE 1697 EDITION OF HIS WORKS.

The three poems in question are grouped together in MS Fr 310. They are respectively the fifteenth (67^r-69^v), sixteenth (69^v-71^r), and seventeenth (71^r-72^v) poem ascribed to Bensérade. Why they do not appear in his collected works cannot be divined easily. The first, "Enfin vostre douceur," amuses by leading us to believe that the lady addressed visited the poet in his bed, when, in fact, all is but a dream. The remainder of the poem consists of rather conventional material save, perhaps, for the author's intimation that the honor the lady makes so much of is no more substantial than the dream he experienced. "Vous qui dessus" relates a lover's thoughts when separated from his beloved. More lyric tones give way to the bitterness of knowing that the lady cares nothing for him. "Que je plains" appears to be written to a person of rank and wealth who has a penchant for attributing to herself all praise (as well as the poet's woes) when he is in reality in love with her companion. Can it be possible that the common element of unflattering, even hostile, remarks about the ladies involved in each poem explains why all three remained *inédits*? The likelihood is not great. Innumerable poems in the 1697 edition throw such delicacy to the winds.

Stances

Enfin vostre douceur, beauté pleine d'appas,
 A payé mon amour fidelle.
 Il n'en faut point rougir, la pitié n'estant pas
 Une qualité criminelle.

Je vous sacrifiois et ma peine et mon temps,
 Et d'une tendresse soudaine
 Vous me traittiez si bien que je ne me repens
 Ni de mon temps, ni de ma peine.

Que je sois indiscret, que je sois estourdy,
 Mon allegresse est imparfaiite
 Si je ne la publie, et si je ne redy¹⁰
 La grace que vous m'avez faitte.

⁹ In the manuscript an erasure appears between "aymée" and "ailleurs."

¹⁰ The spelling of "redy" (for "rédi") is adapted because of the rhyme "estourdy."

Quoy, venir à mon lit un peu devant¹¹ le jour
 S'y mettre quasi toute nue,
 Laissant nonchalamment dans les bras de l'amour
 Sa pudeur et sa retenue.

Avoir eu si longtemps ce beau corps pres du mien,
 Quelle volupté, quelle gloire!
 Hé, que je suis heureux, ayant perdu ce bien,
 D'en avoir gardé la memoire.

Jusques là je n'avois osé considerer
 Que des beaux bras et des mains blanches,
 Mais j'ay veu tout le reste, et je puis bien jurer
 Que la tige est digne des branches.

Tout bien examiné, je ne vis jamais rien
 De semblable à cette merveille.
 Quand on songe en dormant, et qu'on songe si bien,
 Pourquoi faut-il qu'on se reveille?

Ce n'est qu'un songe enfin que ce conte impréveu,
 Et n'en soyez point alarmée,
 Car tout ce que j'ay fait et tout ce que j'ay veu
 N'est que vapeur et que fumée.

Pardonnez au sommeil, si pour plaire à mon feu
 Il n'a pas craint de vous déplaire.
 Depuis que je vous ayme, hélas, je dors si peu
 Que je ne vous offence guere.

Que ce doux imposteur¹² enchante mes desirs
 Par ses agreables mensonges,
 Et puisque je n'ay point de solides plaisirs,
 Laissez-moy vivre de mes songes.

Que leurs charmes puissants moderent les fureurs
 De mon desespoir qui m'abuse,
 Et laissez-moy tirer de mes propres erreurs
 Ce que vostre vertu refuse.

Et puisque vous importe, ce comment, et par où
 Je touche vostre belle image,
 Que vous importe enfin que je sois toujours fou
 Puisque vous estes toujours sage?

¹¹ Read "avant."

¹² "Imposteur" refers to "sommeil."

Ne riez point de voir qu'un songe decevant
Adoucisse ma peine amere.
C'est honneur que toujours vous mettez en avant
N'est pas une moindre chimere.

Tout n'est qu'ombre et que vent, et l'on peut assurer
Qu'icy-bas où le sort preside,
Osté l'heur¹³ de vous plaire et de vous adorer,
Il ne se voit rien de solide.

Quelle merveille donc si j'en suis là réduit
Et si, vivement animée,¹⁴
Ne pouvant mieux avoir, ma passion poursuit
L'ombre d'une belle fumée.

O ciel, puisqu'il t'a plu que je ne sois pas né
Sous une planette meilleure
Et que sans le sommeil je vive infortuné,
Fais que je dorme ou que je meure.

Et vous dont je ressens l'injuste cruauté,
Souffrez qu'un beau songe me flatte,
Et ne refusez pas une félicité
Si fragile et si délicate.

Stances

Vous qui dessus mon cœur emportez la victoire,
Beauté du premier rang
Où la nature a mis en leur plus haute gloire
Et le blond et le blanc,

Permettez qu'esloigné de vos graces parfaites
Je soupire tout bas
De ce qu'il faut qu'enfin vous soyez où vous estes
Et que je n'y sois pas.

Le temps avec plaisir pour les autres s'escoule,
Mais dans ce beau séjour
Je suis en plein desert au milieu de la foule
Et banny de la cour.

Ce n'est pas que beaucoup qui font semblant de rire
N'y soient mal arrivez.

¹³ The phrase "Osté l'heur" means "excepté le bonheur."

¹⁴ Read "Et si, ne pouvant mieux avoir, ma passion, vivement animée, poursuit."

La cour a son tracas, et moy sans en rien dire
J'ay ce que vous sçavez.

Icy comme partout l'occasion est chauve.¹⁵
Chacun tend à ses fins.
Chacun a son affaire et mon secret se sauve
Parmi tant de chagrins.

Le soing de m'establir me peut faire paroistre
Inquiet ou fasché,
Et si je ne dors pas, le pretexte en peut estre
Que je suis mal couché.

Resvant parmy les bois sur leur escorce tendre,
J'ay nos chiffres tracez,
Et je tremble de peur qu'on ne vienne à surprendre
Nos deux noms embrassez.

Helas, je me contrains où¹⁶ vous n'avez que faire
De ma discretion.
Faut-il tant de finesse et, pour si peu d'affaire,
Tant de precaution?

Il vous importe peu que je cache avec peine
Un feu comme le mien,
Vous n'avez rien à craindre, et ma prudence vaine
Fait mystere de¹⁷ rien.

Si, depuis que je brusle et depuis que j'adore
De si charmants appas,
On sçait que je vous ayme, on sçait bien mieux encore
Que vous ne m'aymez pas.

Il ne paroist que trop que vous ne tenez compte
De mon ardent transport,
Et vos yeux fiers et doux esclairent à ma honte
Aussi bien qu'à ma mort.

Voilla quelle est la peine assidue et commune,
Tant la nuit que le jour,
D'un pauvre malheureux qui songe à sa fortune
Bien moins qu'à son amour.

¹⁵ The poet alludes here to the traditional portrait of Occasio as a bald-headed figure. Omitted is any reference to a forelock by which, if one "seized the opportunity," one could grasp this otherwise elusive creature.

¹⁶ Read "là où."

¹⁷ Read "fait une grosse affaire de."

Stances

Que je plains vostre aveuglement,
 Vous dont la bouche insolemment
 De ma possession se vante.
 Dessous d'autres liens je sens bien d'autres coups.
 Il faudroit pour n'aimer que vous
 Que vous n'eussiez point de suivante.¹⁸

La vostre m'a tout emporté —
 Repos, franchise,¹⁹ liberté —
 Et m'ordonne de me contraindre.
 C'est aussy la raison qui fait qu'en vostre cœur
 Vous pensez que vostre rigueur
 Est ce qui m'oblige à me plaindre.

Renoncez à ce doux abus
 Et quittez un peu le Phœbus
 Dont vous repoussez mes fleurettes²⁰
 Pour connoistre d'où vient la douleur qui me cuit.
 Regardez celle qui vous suit
 Et considerez qui vous estes.

Chez vous j'apporte chaque jour
 Force respects et force amour.
 Dans mes regards et dans mon geste
 Par ma discretion le tout est confondu.
 Prenez-en ce qui vous est deu
 Et laissez-luy prendre le reste.

Vous avez des biens infinis
 Et tous vos coffres sont garnis.
 Elle n'est que jeune et que belle.
 Toutes deux en cela vous pouvez plaire à tous,
 Car la fortune a fait pour vous
 Et la nature a fait pour elle.

Qu'elle vous suive²¹ en quelque part,

¹⁸ "Suivante" is doubtlessly meant here in the special sense of "femme qui accompagne une grande dame" (Robert).

¹⁹ Read "indépendance."

²⁰ According to Furetière's dictionary of 1690, "Un homme parle phébus lorsqu'en affectant de parler en termes magnifiques, il tombe dans le galimatias et l'obscurité." The sense of the verses would seem to be, therefore: "Et quittez un peu ce galimatias avec lequel vous repoussez mes fleurettes." This particular use of "dont" with the meaning "avec lequel" is frequent in the seventeenth century.

²¹ Read: "si elle vous suit."

Des vœux où vous n'avez point part
De tous les costez vous arrivent,
Et sans vous faire honneur ni croistre vos appas,
Les amours naissent sur vos pas
Et toutes les graces vous suivent.

Flattez-vous sur un autre point
Et ne vous attribuez point
Ces doucereuses bagatelles.
Vantez-vous de tenir d'autres cœurs que le mien.
Ne vous sçauriez-vous mettre bien
Sans despouiller vos damoiselles?

Laissez-la moy voir en tous lieux,
Et si de ma mort vos beaux yeux
Ne se peuvent donner²² la gloire,
Peut-estre que quelqu'un selon vostre desir,
Affin de vous faire plaisir,
Prendra la peine de le croire.

Que je luy parle pour le moins
Sans que de mes plus tendres soins
Vous tiriez de faux avantages.
Souffrez qu'elle mesnage un don que je luy fis
Et n'enviez pas ses profits
En luy donnant si peu de gages.²³

²² Modern word order: "ne peuvent se donner."

²³ The author wishes to thank Anne Slack and particularly Rodney G. Dennis for their valuable assistance in preparing this article.

CONTRIBUTORS TO THIS ISSUE

HUGH AMORY is Cataloger in the Houghton Library, Harvard University.

RODNEY M. BAINE is Professor of English at the University of Georgia.

MASON HAMMOND is Pope Professor of the Latin Language and Literature, *Emeritus*, and Honorary Associate of Kirkland House, Harvard University.

DOUGLAS C. STANGE is Assistant Professor of Religion at Central Michigan University.

DONALD STONE, JR., is Professor of Romance Languages and Literatures, Harvard University.

EDWIN E. WILLIAMS, formerly Associate University Librarian, Harvard University, and Editor of the HARVARD LIBRARY BULLETIN, is Consultant on Preservation to the Harvard University Library.